Englisch · Überblick

Mediation

Sprachmittlung Deutsch → Englisch · Alles Wichtige auf zwei Seiten

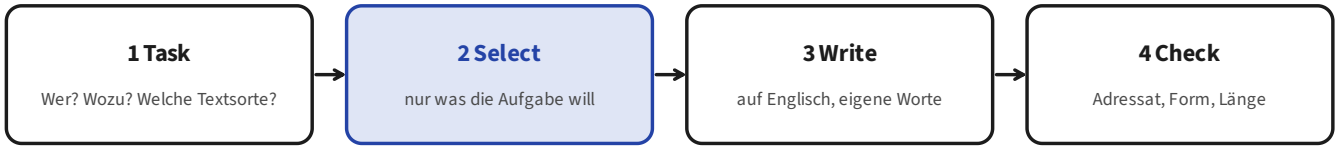
Im Abitur 2027

Niedersachsen: Pflicht im 1. Prüfungsteil, 60 Minuten, zusammen mit dem Hörverstehen.

Situation

Typisch: E-Mail an eine Austauschpartnerin, Artikel für eine Schülerzeitung, Beitrag für einen Blog oder ein Forum.

MEDIATION means passing on information from a German text to someone who does not speak German. It is not a translation: you select, shorten and adapt for a reader and a purpose.



Der wichtigste Schritt ist 2: Auswahl. Wer alles übersetzt, verliert Punkte.

Step 1: Read the task carefully

Frage	Warum wichtig
Who is the addressee?	bestimmt Ton (formell / informell) und was erklärt werden muss
What is the purpose?	informieren, warnen, überzeugen, vergleichen: bestimmt die Auswahl
Which text type?	E-Mail, Artikel, Rede, Blog: jede Form hat feste Merkmale
Which aspects?	oft genannt („… explain the reasons and the consequences"): genau die, sonst nichts

Markieren

Im deutschen Text nur markieren, was zu den Aspekten der Aufgabe passt. Das ist dein Inhalt.

Step 2: Select and adapt

- Leave out details the reader does not need (Zahlen nur, wenn sie die Aussage tragen).
- **Explain cultural terms:** *Abitur → the German A-levels / final exams*, *Ehrenamt → voluntary work*.
- Change the perspective: no „wir" from the German text, write as yourself.
- Paraphrase when you lack a word. Umschreiben ist erlaubt und erwünscht.

Einfach schlägt kompliziert

Ein einfacher, richtiger Satz bringt mehr als ein schöner mit Fehlern.

Step 3: Write the right text type

Text type	Opening	Must have
formal e-mail	*Dear Ms Smith, I am writing to …*	subject line, reason first, *Yours sincerely* (Name bekannt)
informal e-mail	*Hi Sam, thanks for your mail!*	personal tone, short forms ok, *Best wishes*
article	*catchy headline + lead*	paragraphs, neutral or engaging tone, no greeting
blog / forum post	*question or personal hook*	direct address of readers, opinion allowed if asked

Einleitung
Erster Satz nennt die Quelle: *According to an article in Die Zeit (2024), …*

Useful phrases

Source
An article published in … deals with …
The author points out that …

Linking
Furthermore, … In addition, … However, … As a result, …

Explaining
… which is similar to … in the UK.
… a kind of … where …

How it is marked

- **Content:** all aspects of the task, correct and complete, nothing extra.
- **Adequacy:** addressee, purpose, text type, register. Hier gehen die meisten Punkte verloren.
- **Language:** range of vocabulary, grammar, coherence.

Zeit
60 Minuten: etwa 15 lesen und markieren, 35 schreiben, 10 prüfen.

Typische Fehler

- Satz für Satz übersetzt statt ausgewählt.
- Eigene Meinung eingebaut, obwohl nur informiert werden soll.
- Deutsche Begriffe stehen gelassen, ohne sie zu erklären.
- Form vergessen: E-Mail ohne Anrede oder Schluss.

Check zum Schluss
Würde die Person in der Aufgabe genau das wissen wollen? Wenn nein: streichen.

Weiter lernen

mehr Zettel folgen

- Mehr Überblicke gibt es kostenlos.

Alle Zettel kostenlos:

Link im TikTok-Profil

von randnotiz